

**PUBLICACIONES DERIVADAS DE LAS TESIS DEFENDIDAS (2017-2022)
EN EL PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS MODERNAS**

Álvaro Aranda, Cristina (2020). "Analysing the healthcare interpreter's role in the "in-between": An exploratory study of patient-interpreter spoken interactions in a hospital setting". *SKASE*, 13(2). Disponible en: http://www.skase.sk/Volumes/JT119/pdf_doc/02.pdf. ISSN 1336- 7811

Álvaro Aranda, Cristina (2021). "I don't know, I'm just the interpreter. Examining the role of healthcare interpreters outside bilingual medical encounters". *TRANS. Revista De Traductología*, (25), 395-412. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2021.v1i25.10128>

Álvaro Aranda, Cristina (2022). "Humour functions and transmission in interpreted healthcare consultations: An exploratory study." *Resla. Revista Española de Lingüística Aplicada*. <https://doi.org/10.1075/resla.20041.cri>

Álvaro Aranda, Cristina (2022). "Finding ethics in and out of deontological codes: ethical dilemmas faced by healthcare interpreting student interns / En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria." *Hikma* 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, Cristina y Lázaro Gutiérrez, Raquel (2022). "Functions of small talk in healthcare interpreting: An exploratory study in medical encounters facilitated by healthcare interpreters." *Language and Intercultural Communication*. <https://doi.org/10.1080/14708477.2021.2024842>

Álvaro Aranda, Cristina; Lázaro Gutiérrez, Raquel y Li, Shuangyu (2021). "Towards a collaborative structure of interpreter-mediated medical consultations: Complementing functions between healthcare interpreters and providers". *Social Science & Medicine*, 269. <https://doi.org/10.1016/j.socscimed.2020.113529>

Ampuero López, E. (2017). The Impact of the NLP Spelling Strategy in the Early Years of Bilingual Education. *Educación y Futuro: Revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, 37, 93-125.

Arenas, L. (2020). The image of Germany in Germanic films. A study on national stereotypes in the cinematographic representation of the epic poem Nibelungenlied. En P. Ortiz-de-Urbina (Ed.), *Germanic Myths in the Audiovisual Culture*. Vol. 5. Tübingen: Narr. 85-98. ISBN. 978-3-8233-8300-0.

Arenas, L. (2022). Portfolioarbeit für die Behandlung von Nationalstereotypen im DaF-Unterricht in Spanien. En: L. Auteri, N. Barrale, A. Di Bella y S. Hoffmann (Eds.), *Jahrbuch für Germanistik. Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. Vol. 3. Bern: Peter Lang. 341-353. ISBN 978-3-0343-4593-4.

Arenas, L. (2022). Construcción de una «lista de adjetivos» para el análisis de estereotipos nacionales con estudiantes españoles de DaF. En F. Robles y K. Siebold (Eds.), *El español y el*

alemán en contraste y sus implicaciones didácticas. *Nuevas aportaciones desde la gramática, la traducción y la lingüística y de corpus*. Vol. 26. Tübingen: Narr.119-134. ISBN 978-3-8233-8593-6.

Cáceres Würsig, I., Muñoz Carrobles, D., Alonso Moreno, M., Arenas, L., Echauri, B., Fernández-Gil, M.J., García-Hernández, S. (2022): El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá. En A.J. Acosta, A. Corral Esteban y Y. García Hernández. *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas*. Vol. 20. Berlin: Peter Lang. 83-90. ISBN. 978-3-631-81522-9.

Cáceres Würsig, I., Arenas, L., Echauri, B., Muñoz, D., Fernández-Gil, M.J. (2020): Estudio sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras en grados de la UAH durante el periodo de enseñanza virtual (COVID-19). Universidad de Alcalá. 1-25.

De la Cruz-Cabanillas, Isabel y Diego-Rodríguez, Irene (2018) "Astrological Medicine in Middle English: The Case of *pe Booke of Ypocras*", en *Textual Reception and Cultural Debate in Medieval English Studies*. Editado por M. J. Esteve Ramos y J. R. Prado Pérez. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars. ISBN: 978-1-5275-0672-7, pp. 79-99.

De la Cruz-Cabanillas, Isabel y Diego-Rodríguez, Irene (2018) "Abbreviations in Medieval Medical Manuscripts", en *Selim: International Journal of the Spanish Society for Medieval English Language and Literature*, Vol 23: 163-183. ISSN 1132-631X.

De la Cruz-Cabanillas, Isabel y Diego-Rodríguez, Irene (2019). "The Circulation and Transmission of Hippocratic Lunaries in Middle English", *Current Explorations in Middle English*. Editado por Merja Stenroos, Martti Mäkinen, Kjetil V. Thengs and Oliver M. Traxel. Berlín: Peter Lang, pp. 65-82.

De la Cruz-Cabanillas y Diego-Rodríguez, Irene (2021) "The Capsula eburneanin several Middle English witnesses" en *Token: A Journal of English Linguistics*, Vol 13, pp. 5-26. ISSN 2299-5900.

De la Cruz-Cabanillas, Isabel y Diego-Rodríguez, Irene (2021) "Chemical vocabulary in Middle English medical manuscripts", en *Revista de lenguas para fines específicos*, Vol. 27/1: 23-36. ISSN 2340-8561

De la Cruz Cabanillas, Isabel y Diego Rodríguez, Irene (2022) "A Study of Therapeutic Plant Names in a Late Middle English Medical Corpus" en *A Philologist World of Texts. Festschrift in Honour of Professor Jeremy Smith*. Editado por Isabel de la Cruz Cabanillas y María José Esteve Ramos. Gran Canaria: ULPGC Ediciones, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 69-87.

Diego-Rodríguez, Irene (2017) "La Medicina Astrológica de Hipócrates en los Manuscritos Medievales Ingleses: un Estudio Lingüístico". en *Sextas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá (Humanidades y Ciencias Sociales)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. ISBN: 978-84-16599-47-9, pp. 147-152.

Diego-Rodríguez, Irene (2018) "Mapping the Language of the Pseudo-Hippocrates' Lunary GUL MS Hunter 513 (ff. 98r-104r)", en *Novas Perspectivas na Lingüística Aplicada*. Editado por Marta Díaz Ferro et al. Lugo: Axac. ISBN 978-84-92658-62-6, pp. 125-131.

Diego Rodríguez, Irene (2018) "A Study of Assigned Gender in Astrological Vocabulary", en *Broadening Horizons: A Peak Panorama of English Studies in Spain*. Editado por María Beatriz Hernández, Manuel Brito y Tomás Monterrey. La Laguna: Servicio de Publicaciones, Universidad de la Laguna, pp. 227-235.

Diego-Rodríguez, Irene (2019) "Historical Linguistics & Palaeography, Two Inseparable Tools to Teach History of the English Language", en *Estudios Interlingüísticos*, Vol 7: 29-40. ISSN: 2340-9274

Diego Rodríguez, Irene (2020) "Assigned gender in astrological vocabulary: the case of þe planettes" en *Advances in English and American Studies: current developments, future trends*. Córdoba: UCOPress, pp. 105-116.

Diego Rodríguez, Irene (2021) "The 'Englishing' of the Pseudo-Hippocratic zodiacal lunary contained in Oxford, Bodleian Library, Ashmole MS 210 (ff. 36v-42r)", en *Kwartalnik Neofilologiczny*, Vol 68, No. 3: 334 – 350. ISSN 0023-5911.

Diego Rodríguez, Irene (2023) *þe boke of ypocras in Late Middle English Manuscripts*. Studies in English Language and Literature (SELAL), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [En prensa].

Estrada-Chichón, J. L. & Otto, A. (2019). Timing of Pedagogical Intervention: Oral Treatment in EFL vs CLIL Contexts. *Journal of Language and Linguistic Studies*, Vol 15 (2), 578-586.

García Laborda, J., Amengual Pizarro, M., Litzler, M.F., García Esteban, S. & Otero de Juan, N. (2017). *Student perceptions of the CEFR levels and the impact of guided practice on Aptis Oral test performance*. Cambridge: British Council. ISSN: 2057-5203 <https://www.britishcouncil.org/exam/aptis/research/publications/arags/laborda-report>

Jechimer, E. (2022). Cómo enseñamos inglés y no qué enseñamos en inglés es lo que falla en los programas bilingües. *Revista Éxito Educativo*. <https://exitoseducativo.net/como-enseñamos-ingles-y-no-que-enseñamos-en-ingles-es-lo-que-falla-en-los-programas-bilingue/>

Jechimer, E. (2022). ¿Qué está pasando en las clases de inglés del Zurbarán? *Revista Magisterio*. <https://www.magisnet.com/2022/01/que-esta-pasando-en-las-clases-de-ingles-del-zurbaran/>

Otto, A. & Estrada, J.L. (2019). Towards an Understanding of CLIL Assessment Practices in a European Context. Main Assessment Tools and the Role of Language in Content Subjects. *CLIL Journal of Innovation and Research in Plurilingual and Pluricultural Education*, Vol, 2, 31-42.

Otto, A. & Estrada, J.L. (2021). "Analysing EMI Assessment in Higher Education". *Revista Tempos e Espaços em Educação*. *Revista Tempos e Espaços em Educação* (ufs.br).

Otto, A. & San Isidro, X. (2019). Language as the Articulator of a CLIL Ecosystem: The Spanish Case. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, Vol, 13, 14-31.

Otto, A. (2019). Assessing the language in CLIL: A Review of the Literature Towards a Functional Model. *Latin American Journal of Content and Language Integrated Learning LACLIL*, 11(2), 308-325.

Otto, A. (2020). Performance-based Assessment in CLIL: Competences at the Core of Learning. *Handbook of Research on Bilingual and Intercultural Education*, 447-468. IGI Global, Q1.

Sultan, M. (2019) La traducción médica (español-árabe): aspectos lingüísticos, formativos y profesionales. *FITISPos International Journal: Public Service Interpreting and Translation*, ISSN-e 2341-3778, Vol. 6, 2019, págs. 269-280

Sultan, M. (2019). La interpretación y la traducción sanitarias "español<>árabe" en España: "statu quo" y expectativas de futuro. *Séptimas Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá: Humanidades y Ciencias Sociales* / coord. por Antonio Guerrero Ortega, Germán Ros Magán, Paloma Ruiz Benito, Francisco José Pascual Vives, Cristina Tejedor Martínez, María Vanessa Taberero Magro, págs. 161-174

Sultan, M. (2020). La competencia instrumental en la traducción médica español-árabe: propuesta de un diccionario médico en línea. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, Nº. 39.

Sultan, M. (2022) Reseña de Mohamed Saad, Saad (Coord), (2021). "Estudios de traductología árabe: traducción del texto narrativo". Granada: Comares. 142 páginas, ISBN: 978-84-1369-111-4. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, Nº. 42.

Ursachi, Irina (2021), «Die Ästhetik der Schoah in Elfriede Jelineks *Die Kinder der Toten und Neid. Privatroman*», *Revista de Filología Alemana* 29, 45-62.

Ursachi, Irina (2019): Unheimliche Realität. Das kollektive und individuelle Trauma in Jelineks Internetroman *Neid*. En: Gómez García, C./Silos Ribas, L. (eds.). *Realidades, retos y reflexiones. La Filología Alemana en el siglo XXI*, 238-250, Editorial Idiomas Hueber, ISBN 978-84-8141-086-0.

Ursachi, Irina (2019): Das Symptom des Schweigens in Elfriede Jelineks Roman *Gier. Ein Unterhaltungsroman*. En: Sabaté Planes, D./Windisch, S. (eds.). *Germanistik im Umbruch - Literatur und Kultur*, 81-89, Frank & Timme, ISBN 978-3-7329-0328-3.

Ursachi, Irina (2019): Migration und Islamfeindlichkeit in Elfriede Jelineks *Unseres*. En: Blanco, M./Dunker, A./Jurcic, C. (eds.). *Narrationen in Bewegung. Deutschsprachige Literaturen und Migration*, 183-197, Aisthesis, ISBN 973-3-8498-1309-3.